

FRENCH <> ENGLISH SUBTITLER

Lauraine Yvie DJOUBI

lauraine382@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/2624269>

<http://www.linkedin.com/in/auraine-yvie-djoubi-023705103>

[yvie.TranslatorsCafe.com](http://www.yvie.TranslatorsCafe.com)



SPECIALISATIONS

Documentaries/Series
Adverts/films



SOFTWARE & TOOLS

Subtitle Edit 2019
Transcriber 1.5.1
Microsoft word 2010
Ooona
Druide Antidote 9
MS Office 2019
Truth Transcription



EDUCATION

2021

Masters in Translation

Higher Institute of Translation,
Interpretation and
Communication
(ISTIC Yaoundé)

2016

B.A. in English & French

Faculty of Arts,
University of Buea

2011

High School Diploma

Presbyterian Secondary
School Bafut, Bamenda

Professional Subtitler and Transcriber providing accuracy with deep understanding for both source and target languages.

Multi-talented subtitler aware of several cultures across the world.

WORK EXPERIENCE

2022

Freelance Subtitler for Strommen Inc

- Creation of subtitles from scratch
(About 300 minutes)

Freelancer for Alchemy Translations

- Transcription of audio
(About 240 minutes)

Freelance Subtitler for Procoon

- QC of video subtitles
(About 521 minutes)

Freelance Subtitler for Avitas Translation

- Creation of subtitles from scratch.
(About 150 minutes)

Freelance Subtitler for Linguidoor

- Creation of Subtitles and audio description without script. (About 250 minutes)

Freelance Subtitler for Moshi Media

- Translation of Subtitles and FNs of a series (Netflix standard) About 500 minutes.

Freelance Transcriber for EWE International

- Create a written script from audio content (About 200 minutes)

Freelance subtitler for Verbo lab

- Creation of subtitles from scratch and FN for documentaries. (About 800 minutes)

Freelance Subtitler for Screens Tv

- Translation of subtitles for Tv series.
(About 500 minutes)

Freelance Subtitler for Lingual Consultancy

- Translation of subtitles for documentaries.
(About 500 minutes)
- Revision of subtitles for Tv documentaries
(About 400 minutes)

Freelance Subtitler for Prime Focus

- Creation of subtitles and FNs for Tv documentaries with script provided.
(About 1000 minutes)

2021

Freelance Subtitler for Maza Language Services

- Creation of subtitles for documentaries.
(About 350 minutes)
- Translation of subtitles for Tv series.
(About 450 minutes)
- Creation of subtitles for films with Closed Captions.
(About 400 minutes)
- Creation of subtitles for SDH films.
(About 600 minutes)
- Translation of subtitles from scratch for adverts.
(About 200 minutes)

Freelance Transcriber for Lingual Consultancy

- Transcription of a large volume of documentaries.
(220 minutes)
- Transcription of a large number of audio files for e-learning using *Transcriber tool*.
(400 minutes)

TESTIMONIALS

<https://drive.google.com/file/d/13i87pfefEL-WVZC3MAK4cukru6pow5VE/view?usp=sharing>

https://drive.google.com/file/d/1HRXmpoEXw_MmMg2WkL5-zB1AfOYZOcem/view?usp=sharing

